

إقرار

إنني أقر حقا بأن هذا البحث الذي قمت بتصنيفه كشرط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في قسم اللغة العربية وأدابها كلية أصول الدين والآداب بجامعة "سلطان مولانا حسن الدين" الإسلامية الحكومية بنتن، كلها من ثمرة عملي الذاتي.

أما الأجزاء المأخوذة في كتابة هذا البحث التي اقتبستها من مؤلفات غيري، فقد قمت بكتابة مصادرها بوضوح وفقا لأعراف وقواعد وأخلاقيات الأعمال العلمية في العالم الأكاديمي.

وفي حالة العثور لاحقا على أن جميع أو بعض محتويات هذا البحث ليس من ثمرة عملي الذاتي أو العثور على وجود السرقة في أجزاء مأخوذة فإنني مستعدة لتلقي عقوبة سحب الدرجة الأكاديمية التي أحملها والعقوبات الأخرى وفقا للوائح القانونية سارية المفعول.

سيرانج، ٧ أغسطس ٢٠٢٤ م



ألفية سلسبلا

رقم التسجيل : ٢٠١٣٦٠٠٧١

صورة تجريدية

اسم: ألفية سلسبلا، رقم التسجيل: ٢٠١٣٦٠٠٧١، موضوع: "كشف معنى شعر "صوت و سوط" لمحمود درويش (دراسة سيميائية بنظرية ريفاتير)" ، قسم اللغة العربية وأدبها، كلية أصول الدين والآداب، جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.

شعر صوت و سوط هو من أعمال محمود درويش، وهو أحد الشعراء العرب الفلسطينيين الذين عبروا عن حرية ونقد الصراع الفلسطيني الإسرائيلي من خلال أعماله الأدبية. العديد من أعمال محمود درويش معروفة على نطاق واسع من قبل الناس، أحدها مختارات شعرية بعنوان عاشق فلسطين، إحدى أشعاره بعنوان صوت و سوط، هذه الشعر كانت عندما كان محمود درويش منفيا من قبل إسرائيل. تحكي شعر صوت و سوط عن آلام نضال الشعب الفلسطيني ضد الاحتلال الإسرائيلي، فالشعب الفلسطيني يعلق آمالاً كبيرة على تحرره من الاحتلال الإسرائيلي. شعر " صوت و سوط" هذا له معنى عميق عند دراسته باستخدام الدراسات السيميائية.

والغرض من هذا البحث هو تحليل الشعر من الجانب السيميائي عند ريفاتير من خلال عدة مراحل، وهي القراءة الاستدلالية والتأويلية والمصفوفة والنموذج والمتغير وهيوغرام. والمنهج المستخدم في هذا البحث هو المنهج الوصفي الكيفي الذي يصف نتائج التحليل بالمنهج السيميائي ريفتيري.

تظهر نتائج هذه الدراسة للقراءة الاستدلالية والتأويلية لشعر صوت و سوط لمحمود درويش أن هذا الشعر يصف رغبة الشاعر وكفاحه في تحقيق الحرية والشجاعة والثبات في مواجهة عقبات ومعاناة الحياة في ظل الاستعمار. المصفوفة في هذا الشعر هو النضال في مواجهة معاناة الحياة لمواجهة المستعمرين. والنماذج في هذا الشعر هي الأبيات لوكان ولا أهاب، . أما التنبيعات في هذا البيت الشعري فهي في المقاطع ١، ٢، ٣، ٣، ٤، ٥، ٦، ٧، ٨، ٩، ١٣، ثم إن المطلع المحتمل لهذه القصيدة هو الكفاح من أجل التحلي بالشجاعة في مواجهة معاناة الحياة ومواجهة الغزاة، ثم المطلع الفعلي في هذه القصيدة هو قصيدة لمحمود درويش بعنوان "عاشق من فلسطين".

الكلمات الرئيسية: الشعر، محمود درويش، سيميائية ريفاتير

ABSTRAK

Nama : Alfiyah Salsabila, NIM: 201360071 Judul Skripsi: **Kasyfu Ma'na Syi'r Şaut wa Saut Limahmūd Darwisy (Dirāsāt Simiyāiyah Binazriyah Rifātīr** Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Ushuluddin dan Adab Universitas Islam Negeri Sultan Maulana Hasanuddin Banten.

Puisi Suara dan Cambuk merupakan karya Mahmud Darwis, ia merupakan salah satu penyair Arab berkebangsaan Palestina yang menyuarakan kebebasan dan kritik terhadap konflik Palestina-Israel melalui karya-karya sastranya. Banyak karya-karya Mahmud darwish yang banyak dikenal orang-orang salah satunya antologi sebuah puisi yang berjudul *pacinta* dari palestina, salah satu puisinya yang berjudul *suara dan cambuk*, puisi ini dibuat saat Mahmud Darwish diasingkan oleh israel. Puisi suara dan cambuk ini menceritakan tentang perihnya perjuangan rakyat Palestina terhadap penjajah Israel, rakyat Palestina mempunyai harapan besar atas kebebasannya dari jajahan Israel. Puisi suara dan cambuk ini memiliki makna yang mendalam apabila dikaji menggunakan kajian semiotik.

Tujuan penelitian ini untuk menganalisis puisi dari aspek semiotika Riffaterre melalui beberapa tahapan yaitu, pembacaan heuristik dan hermenutik, matriks, model dan varian serta hipogram. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif kualitatif yang mendeskripsikan hasil analisis dengan metode semiotika Riffaterre.

Hasil dari penelitian ini untuk pembacaan heuristik dan hermeneutik pada puisi Suara dan Cambuk Karya Mahmud Darwis menunjukkan bahwa puisi ini menggambarkan keinginan dan perjuangan penyair untuk mencapai kebebasan, keberanian, dan ketabahan dalam menghadapi rintangan dan penderitaan hidup di bawah penjajahan. Matriks pada puisi ini yaitu perjuang dalam menghadapi penderitaan hidup untuk menghadapi penjajah. Model pada puisi ini merupakan kalimat *Laukāna dan lā ahāb*. Varian dari puisi ini yaitu pada bait ke 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, dan 13 kemudian hipogram potensial untuk puisi ini adalah perjuangan untuk memiliki keberanian dalam menghadapi penderitaan hidup dan menghadapi penjajah, lalu hipogram aktual pada puisi ini merupakan puisi yang ditulis Mahmud Darwish dengan judul 'asyiq min falistīn

Kata kunci : *Puisi, Mahmud Darwish, Semiotika Riffaterre*

ABSTRACT

Name: Alfiyah Salsabila, NIM: 201360071, Title: **Kasyfu Ma'na Syi'r Şaut wa Sauṭ Limaḥmūd Darwīsy (Dirāsat Sīmiyāiyah Binazriyah Rifātīr** Major Arabic Language and Literature, Faculty Ushuluddin and Adab, Islamic University Sultan Maulana Hasanuddin Banten.

The poem Voice and Whip is the work of Mahmud Darwis, he is one of the Palestinian Arab poets who voiced freedom and criticism of the Palestinian-Israeli conflict through his literary works. Many of Mahmud Darwish's works are widely known by people, one of which is an anthology of poetry entitled lover of Palestine, one of his poems entitled voice and whip, this poem was made when Mahmud Darwish was exiled by Israel. This poem tells about the pain of the Palestinian people's struggle against the Israeli occupation, the Palestinian people have high hopes for their freedom from Israeli occupation. This sound and whip poem has a deep meaning when studied using semiotic research.

The purpose of this research is to analyze the poem from the semiotic aspect of Riffaterre through several stages, namely, heuristic and hermeneutic reading, matrix, model and variant and hypogram. The method used in this research is descriptive qualitative method that describes the results of the analysis with Riffaterre's semiotic method.

The results of this study for the heuristic and hermeneutic reading of the poem Suara dan Whip by Mahmud Darwis show that this poem describes the poet's desire and struggle to achieve freedom, courage, and fortitude in facing obstacles and suffering of life under colonialism. The matrix in this poem is the struggle in facing the suffering of life to face the colonizers. The models in this poem are the words *Laukāna* and *lā ahāb*. The variants of this poem are in stanzas 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, and 13 then the potential hypogram for this poem is the struggle to have courage in facing the suffering of life and facing the colonizers, then the actual hypogram in this poem is a poem written by Mahmud Darwish with the title *'asyiq min falistīn*

تصديق المشرف

إنّ البحث للطالبة ألفتة سلسبلا، رقم التسجيل: ٢٠١٣٦٠٠٧١
بموضوع: "كشف معنى شعر "صوت و سوط" لمحمود درويش (دراسة سيميائية بنظرية
ريفاتير)" قد تمت كتابته وتستعد الباحثة للمناقشة

المشرفة الثانية



راني ديوي يولياني، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٨٠٧٢٠١٩٠٣٢٠١٠

المشرف الأول



مُحَمَّد رحمان، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١١٢٠٠٢١٢١٠٠٣

كشف معنى شعر "صوت و سوط" لمحمود درويش (دراسة سيميائية بنظرية ريفاتير)

بمّ

مقدم إلى كلية أصول الدين و الآداب

لتكملة الشروط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في الآداب

ألفية سلسبلا

رقم التسجيل : ٢٠١٣٦٠٠٧١

بإشراف

المشرفة الثانية

المشرف الأول

رامي ديوي يولياني، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٨٠٧٢٠١٩٠٣٢٠١٠

مُحمّد رحمان، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١١١٢٠٠٢١٢١٠٠٣

بمّوافقة

رئيس قسم اللغة العربية وأدابها

هنا أهرحاج، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٠٠٢٢٢٢٠٠٩٠١١٠٠٥

عميد كلية أصول الدين و الآداب

الدكتور مُحمّد حضيرى، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧١٠٩٠٣١٩٩٩٠٣١٠٠٧

تصديق لجنة المناقشة

قد تمت مناقشة هذا البحث تحت الموضوع: كشف معنى شعر "صوت و سوط" لمحمود درويش (دراسة سيميائية بنظرية ريفاتير) في يوم الثلاثاء، ٢٤ من سبتمبر ٢٠٢٤ م، أمام لجنة الإمتحان من كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن. ومنحت باحثة هذا البحث بالدرجة الجامعية الأولى في قسم اللغة العربية وأدبها.

سيرانج، ٢٤ سبتمبر ٢٠٢٤ م

لجنة المناقشة

سكرتيرة اللجنة

راني ديوي يوياني الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨٨٠٧٢٠١٩٠٣٢٠١٠

هتارا هرچال، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨٠٠٢٢٢٠٠٩٠١١٠٠٥

الأعضاء

المناقشة الثانية

راني حسنة، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨٤٠٩١٠٢٠١٩٠٣٢٠١٠

المناقشة الأولى

الدكتورة الحاجة إيها نورشدة، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٨١١٢٩٢٠٠٣١٢٢٠٠١

المشرفة الثانية

راني ديوي يوياني الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨٨٠٧٢٠١٩٠٣٢٠١٠

المشرف الأولى

محمد رحمان، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٤١١١٢٠٠٢١٢١٠٠٣

الإهداء

أهدي هذا العمل لوالدي الحبيب ووالدتي الحبيبتين اللذين كانا يصليان بلا كلل ومحبة من أجل أبنائهما ويوفران دائما السلام والراحة والتحفيز والتفرغ لمصاريفهما المالية حتى أتمكن من إكمال دراستي. أشكركما على تضحياتكما وعملكما الشاق في تعليمي. فأنتم تعنون العالم بالنسبة لي.

الشعار

تعلم أن تفهم أن كل ما هو جيد بالنسبة لك لن يسمح
له بالذهاب إلا إذا تم استبداله بما هو أفضل منه.

“belajarliah untuk mengerti bahwa segala sesuatu
yang baik untukmu tidak akan الله izinkan pergi kecuali
akan diganti dengan yang lebih baik”

-Ali bin Abi Thalib-

سيرة الباحثة

اسم الباحثة ألفتة سلسبلا ولدت في تنجرج، ٨ يوليو ٢٠٠١م، اسم الأب
عصفوري واسم الأم سحيتي

وأما المدارس التي تعلمت فيها الباحثة، هي:

١. المدرسة الابتدائية الحكومية جيكوبا ٤، من سنة ٢٠٠٧-٢٠١٣
٢. المدرسة الثانوية الرشدية ، من سنة ٢٠١٣-٢٠١٦
٣. المدرسة العالية دار الأحسن ، من سنة ٢٠١٦-٢٠١٩
٤. وبعد ذلك، التحقت الباحثة بقسم اللغة العربية وأدبها، كلية أصول الدين والآداب،
جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن في العام الدراسي
٢٠٢٠-٢٠٢٤.

شكرا وتقديرا

الحمد لله حمداً كثيراً وشكراً لباحثة على ما من الله سبحانه وتعالى من فضله ومنّته على الباحثة، حتى استطاع الباحثة أن يكمل هذا البحث. والصلاة والسلام على النبي مُحمَّد صلى الله عليه وسلم وعلى آله وأصحابه وأتباعه الذين أخرجوا المسلمين من عصور الظلام إلى عصر مليء بالنور.

هذه الأطروحة هي نتاج بحث قصير عنوانه **كشف معنى شعر "صوت و سوط" لمحمود درويش (دراسة سيميائية بنظرية ريفاتير)** ويدرك الباحثة أنه لولا مساعدة التوجيه والتشجيع من جهات مختلفة ربما لم يستطع الباحثة أن ينجز هذا البحث. لذلك، وبكل تواضع في هذه المناسبة يعرب الكاتب عن شكره إلى:

١. السيد الفاضل الأستاذ الدكتور الحاج واون وحي الدين، الماجستير، رئيس جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.
٢. السيد الفاضل الأستاذ الدكتور الحاج مُحمَّد حضيرى، الماجستير، كعميد كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.
٣. السيد الفاضل هتا رهرجا، الماجستير، رئيس قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.
٤. السيد الفاضل مُحمَّد رحمان، الماجستير، المشرف الأول الذي قدموا الإرشاد والنصح والتوجيه في إعداد البحث. وأسأل الله سبحانه وتعالى أن يمدّه بالصحة والعافية والبركة في العمر.
٥. السيدة الفاضلة راني ديوي يولياني، الماجستير، المشرفة الثانية التي أرشدوا بصبر ولم ينسوا أبداً تذكير الباحث بإكمال هذا البحث على الفور.

٦. أساتذ و أساتذة الفضلاء الذين قد علموني العلوم والمعارف المتنوعة في قسم اللغة العربية وأدبها بكلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.

٧. والداي الحبيين، السيد عصفوري والسيدة سحيتي، على تشجيعهما الدائم ودعواتهما الصادقة للمؤلف حتى أتمكن من إكمال هذه الأطروحة.

٨. إلى صديقتي المفضلة نورالخيري محفود، لالا كاميليا لطيف، سיתי نور أميليا، نوفيا كورنياوتي، ستي حزنا إنشتا سهلا اللاتي شجعني ودعمن الباحثة لإكمال هذا البحث.

٩. جميع الأصدقاء المتخصصين في قسم اللغة العربية وأدبها الذين يرافقون عملية التعلم في الحرم الجامعي وأقرب الناس إلى الباحثة لا يمكن ذكرهم فرداً فرداً، شكراً لكم على ما تقدمونه من قوة، أنتم رائعون.

وجزى الله سبحانه وتعالى خيراً في الدنيا والآخرة كل من أعان الباحثة في إنجاز هذا البحث، ويجدو الباحثة الأمل أن تكون هذا البحث مفيداً للباحثة، وللقرءاء على وجه الخصوص

سيرانج، ٧ أغسطس ٢٠٢٤ م

ألفية سلسبلا

رقم التسجيل: ٢٠١٣٦٠٠٧١

محتويات البحث

إقرار	١
صورة تجريدية	ب
تصديق المشرف	هـ
الإهداء	ز
الشعار	ح
سيرة الباحثة	ط
شكرا وتقديرا	ي
محتويات البحث	ل

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث	١
ب. أسئلة البحث	٥
ج. أغراض البحث	٦
د. فوائد البحث	٦
هـ. منهج البحث	٧
و. التحقيق المكتبي	٩
ز. الاطار النظري	١٤
ح. نظام البحث	١٨

الباب الثاني

الاطار النظري ريفاتير

أ. الشعر	٢٠
ب. السيميائية	٢٥

الباب الثالث

ترجمة والشعر

- أ. ترجمة محمود درويش ٣٣
- ب. أعمال محمود درويش ٣٨
- ج. قصيدة صوت وسوط محمود درويش ٤٢

الباب الرابع

تحليل شعر صوت وسوط محمود درويش في دراسة سيميائية رفعتير

- أ. القراءة الاستدلالية ٤٦
- ب. القراءة التأويلية ٥٥
- ج. المصفوفات، النماذج و المتغيرات ٥٩
- د. الهيوغرام ٦٤

الباب الخامس

الخلاصة

- أ. الخلاصة ٦٧
- ب. الإقتراحات ٦٨
- المراجع الأندونيسية ٦٩
- المراجع العربية ٧١